

# 聖谷東區中文彌撒經文單

## 丙年常年期第三十主日

主曆二〇一三年十月廿七日

### 彌撒特別意向（請在一週前交給神父）：

丁楊蕙芳求天父降福全家健康平安，感謝天主。

張靜玫為女兒李書詠平安順產寶，為全家求平安，感謝天主。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求手術順利平安。

蔡祥裕、劉三妹謝恩，求主降福兒子女兒們全家平安、幸福如意。

趙晴及全家為母親張世琪身體健康、平安喜樂

感謝天主保佑。

浦梁淑英為先夫浦潛修逝世六週年奉獻彌撒、感謝主恩。

浦靜儀率大弟小弟全家為父親浦潛修安息主懷六週年奉獻彌撒。

蔡萬裕追思蔡家祖先。

蔡萬裕追思葉家祖先。

蔡冰芝追思蔡家祖先、劉家祖先。

蔡韶雯、蔡宇寧追思四姑蔡冰輝。

蔡世華全家追思蔡家祖先。

蔡冰娜追思蔡家祖先。

蔡冰娜追思四姊蔡冰輝，求安息主懷。

蔡祥裕、劉三妹追思四女蔡冰輝，求安息主懷。

劉三妹追思弟弟劉道保、劉道丙、姪劉奮強。

黃曉琴及家人為外婆王燕英奉獻彌撒，求主賜早昇天國。

葛寧意追思舅舅張鵬程、張鵬耀，及徐雪足姊妹，

求主內安息。

聖家基信團為劉金毓貞姊妹奉獻彌撒，求天國永生。

聖母軍聖體之母為劉金毓貞亡靈祈禱，早登天國、永享天福。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，

求主賜天鄉永福。

張燕為張先貴（方濟各）奉獻彌撒，求主使其早升天國。

安家七個女兒為父親安廣奉獻彌撒，求安息主懷。

呂純蓉為 Denise 莊（莊洪金治）獻彌撒，求賜早升天堂。

趙晴及全家追思父親趙洪耀，求天主賜安息主懷、

享天鄉永福。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019（手機）

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

主說：「你們求，就得；你們敲，就開；你們尋找，就會找到。」祈禱的力量不可思議！讓我們一起虔誠地獻上我們忠誠的禱聲。這裡是代禱欄，開放給您，彼此以祈禱相互支援、您願意我們為您的需要祈禱嗎？（請電朱執事626-964-3629x129）

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、毛何伸華、張雲卿、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、Dawn Hughey、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、李振英。

**為新亡者祈禱：**徐雪足、莊洪金治、周興全、劉金毓貞。

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的隨身用品。

進堂曲： 290 主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

1、主 賜祂 子民力， 若我們 信 祂的 道，

2、主 賜祂 子民望， 只要我 信 祂的 話，

3、主 賜祂 子民愛， 只要我 開 我的 心，

4、主 賜祂 子民寧， 當悲哀 填 盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 · 6 6 6 | 7 · 7 7 6 |

1、祂 立即回 報， 所有 肩負著 生活重擔

2、祂 聽 我祈 禱， 祂 熱 忱的 歡 迎負傷

3、祂 確 盡力 行， 祂 常 是第 一 個著手

4、勇 氣 消失 時， 祂 使 我安 眠 在祂

5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

1、者， 主 賜祂 子 民 力。

2、者， 主 賜祂 子 民 望。

3、者， 主 賜祂 子 民 愛。

4、內， 主 賜祂 子 民 寧。

## 讀經一：

恭讀德訓篇

三五，12~14，16~18

上主是審判者，決不看情面。祂決不偏袒任何人，而加害窮人；祂樂於俯聽被壓迫者的祈禱；祂決不輕視孤兒的哀求，和寡婦訴苦的嘆息。

誠心誠意恭敬天主的人，必蒙接納；他的祈禱上徹雲霄。謙卑人的祈禱，穿雲而上，不達到目的，決不休止；除非至高者答應，為義人伸冤，執行正義，他決不離開。上主決不遲延。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 答唱詠： 詠三三

答： D 3/4 輕快、悠揚

朱健仁 曲

5 5 5 | 5-6 | 5 3- | 3-- | 1 1- | 2 2 4 | 3-- | 3-- |  
貧困的人一呼求， (上主立刻俯允。)

3 3 3 | 3-6 | 5 3- | 3-- | 1 1- | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||  
貧困的人一呼求，) 上主立刻俯允。

## 領：

一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。

我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。

二、上主敵視惡人，把他們的紀念從人間抹去。

義人一呼號，主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。

三、上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。

上主必救贖祂的僕人；凡投靠祂的，決不受處分。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致茂德後書

四，6~8，16~18

親愛的：我已經被奠祭，我離開人世的時候也近了。

這場好仗，我已經打完；這場賽跑，我已經跑到終點；這信仰我已經持守住了。從今以後，那正義的冠冕已經為我準備好了。這冠冕是主——正義的審判者，在那一日必要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有懷著愛心等候祂顯現的人。

我第一次申辯時，沒有一個人支持我，反而都離棄了我，願天主不歸罪於他們！但是主卻在我左右，給我力量，使福音的宣講藉著我而完成，使萬國的人都能聽見；主也把我從獅子口中救出來。祂要救我脫離各種凶惡的事，也要使我安全地進入祂天上的國。願光榮歸於祂，直到無窮世之世！阿們。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答： C 4/4 ♩=94

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

**領：**上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十八，9~14

那時候，耶穌向幾個自以為清高，而輕視別人的人，講了這個比喻：「有兩個人上聖殿去祈禱：一個是法利塞人，另一個是稅務員。那個法利塞人站著，心裡這樣祈禱：『天主，我感謝祢，因為我不像別人那樣貪贓枉法、淫亂放蕩，也不像這個稅務員。我每週禁食兩次，我一切的收入都捐獻十分之一。』那個稅務員卻遠遠地站著，連舉目望天也不敢，祇是捶著胸膛說：『天主，可憐我這個罪人罷！』我告訴你們：這個人回到家裡，成了義人，而那個人卻不然。因為自高自大的，必被貶抑；自謙自卑的，必被高舉。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻代表：**方紹堃、伍美美夫婦，和小妹方銀珠。

**奉獻曲：** 祢信實何廣大

E<sup>b</sup> 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |

1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠

2、春夏秋 冬 循環， 栽種又 收成， 日月星

3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |

1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，

2、辰 時刻 循環運 行， 天地宇 宙 萬物，

3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||

1、滿有憐 憫恩， 昔在今 在 永在，我主我 神。

2、皆同作 見證， 述說我 主 信實，慈愛永 恆。

3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠，豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 3 3 - | 6 6 3 | 5 4 4 - | 5 6 7 | i 5

祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，

6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |

主愛日更新； 我一切所 需用，祢都已 預備，

6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||

祢信實 何 廣大，顯在我 身。

# 領主曲： 178 渴慕天主

C 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |  
 1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂  
 2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢  
 3. 今我將所有一切 皆獻於天父台前

4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0  
 在主基督愛之內 我將永感到平安  
 我願目睹祢聖容 因祢是我的救主  
 喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0  
 在主內生活 有 天 父 恩 寵  
 我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦  
 請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||  
 祈願吾天主引領我走光明真理之道。  
 只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。  
 求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

## 本週請聖燭家庭祝福禮

### 祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26  
曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
 願上主轉面 垂顧你 賜你平安

### 出堂曲： 我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 2 3  
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 3 2  
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我救主

5 | 1 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 2 3  
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 1 - - ||  
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -  
 是祂伸出了 大能 的手臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 2 6 - | 6 - -  
 是祂垂顧了 我的 卑微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -  
 是祂的仁慈 賜予 敬畏祂的人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 1 7 6 - | 6 - - | 6 - - ||  
 世世代代 於無窮之世。

# 讀經默想

摘自吳智勳神父專欄

## 丙年常年期第三十主日：祈禱的心態

讀了今日的福音，我們很容易以為耶穌僅是教人勿自高自大，要自謙自卑，因為天主貶抑驕傲的人，高舉謙遜的人。若是如此，我們可能錯過了比喻最重要的訊息。倘若講謙遜，中國傳統「滿招損，謙受益」一類的訓誨多的是，不必勞煩耶穌降生成人去教導。每人心底都不喜歡囂張跋扈的人，總想找機會一挫這些人的銳氣。

要明白這比喻的深意，必須把它放回路加講祈禱的脈絡中。前面是癩病人的高聲祈求和謝恩，窮寡婦鏗而不捨祈禱的獲應允，現在是比較法利塞人和稅吏的祈禱，以帶出祈禱該有的態度作結論。讓我們分析這個路加獨有的比喻。

法利塞人站著祈禱：「法利塞人」原意有「與別不同」、「另類」或「分離者」的意思，特別是與罪人不同。他在聖殿裡站著，大概站得很前，一方面反映自己正直，自滿自得，自我欣賞，另一方面注意到站在後面的稅吏，有意遠離他。

他以「天主，我感謝祢」作為祈禱的開始：這本是個好開始，因為耶穌也曾這樣開始祈禱：「父啊！我感謝祢，因為祢俯聽了我」（若十一 41），「父啊！天地的主宰，我稱謝祢，因為祢將這些事瞞住了智慧和明達的人，而啟示了給小孩子」（路十 21）。可惜這法利塞人開始後立刻轉向自己，舉出自己一連串的德行，表示與別不同。「勒索、不義、淫亂、放蕩」是當時流行的壞習慣，沒有染上的確難能可貴，好像今天不賭博、不抽煙、不喝酒、不看色情的東西、不講粗口，真是個清流人。但這種成就，使他自命不凡，流於驕傲。

他每週守齋兩次，捐獻收入的十分之一：當時的法律，只要求人在補贖日守齋，唯有極虔誠的或有特別恩寵的人，才會一星期守兩次齋。法律要求人捐獻產物的十分之一，而非所有收入的十分之一，後者遠超過法律的規定，是非常慷慨的行為。這些罕有行為的確突出，那法利塞人不但以此自我陶醉，還據此作標準評判別人。

那稅吏卻遠遠站著，除了有自知之明，避開與法利塞人接觸外，他不敢舉目望天，只捶著胸膛求天主可憐。他以身體語言，表達自己的行為不能面對天主，也無臉見同胞。稅吏的行業充滿危險性，很易妄用職權搜刮欺壓，中飽私囊；別人瞧不起他，可能令他報復性地變本加厲。他的懺悔反映出他確有過犯，現請求天主可憐他這個罪人中之罪人。

耶穌對此二人作了宣判：犯罪的稅吏回家成了義人，那自鳴清高的法利塞人卻沒有。我們不能如此評斷別人，

但耶穌卻可以，因為祂不光看人外在的行為，更知道人的內心。

這個比喻若放回路加「祈禱」言論的脈絡中去了解，我們會見到，比喻聲明「兩個人上聖殿去祈禱」，但真正祈禱的只有一個。祈禱必須是向著天主的、以天主為中心的。法利塞人的祈禱除了第一句提到天主外，其他是自我歌功頌德，欣賞自己的完美。祈禱本來離不開對天主的讚美、感謝、欽崇、祈求。耶穌教我們唸的天主經，明顯地包含這些。祂特別教我們祈求，把自己的過去、現在和將來都交託給天主，表示需要天主的憐憫與幫忙。法利塞人的所謂祈禱，沒有半點祈求的味道，他那麼滿足於自己的成就，沒有感到需要天主。人不依賴天主，根本不可能成為義人。

法利塞人在倫理行為上的確有優越之處，但倫理行為必須以正確的心態去配合。比喻沒有批評法利塞人外在的倫理行為，也沒有讚賞稅吏的不法手段，它注意人是否在內心有一份對天主的渴求，這決定人是否真的在祈禱。

我們不妨反省自己的祈禱。我們可能沒有在祈禱中批評別人，但如果我們的祈禱只求自己吐氣揚眉、出人頭地、中六合彩、生意興隆，這種圍繞著物質利益的祈求是真祈禱嗎？讓我們從心底承認自己的不足，謙遜地向天主呼求：「天主，可憐我這個罪人罷！」

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月／十一月：煉靈月

夏令時間將於十一月三日凌晨二時結束；  
請於十一月二日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是方紹堃、伍美美夫婦，和小妹方銀珠。請大家在本週特別為他們祈禱。因蘇闊姊妹自即日起回台探望父母一個月，在此期間有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與張美華姊妹登記、聯絡：(909) 374-7093 meihua317@hotmail.com

### 交通組啟事

若您或您的親友參加彌撒或團體活動時需要接送，請與曹瑾齡姊妹登記：(626) 715-4203

### 餐飲組／活動組啟事

從十一月起我們將恢復每主日彌撒後有晚餐。

## 慕道班啟事

2013-2014 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿二日開始，每週主日下午四時半到六時，在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 本堂諸聖節彌撒時間

十月卅一日（週四）7 PM（前夕）。

十一月一日（週五）8:30 AM、12 PM、7 PM。

今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日；  
請教友們記得參加諸聖節的彌撒。

### 本堂追思已亡日彌撒時間

十一月二日（週六）7:45 AM、10 AM。

### 天堂之后墓園

### 追思已亡日彌撒時間

十一月二日（週六）10 AM。

### 2013 年南加州第 32 屆夫婦週末營

日期：11/02 (週六) 8am~9pm、11/09 (週六) 8am~5pm

地點：St. Thomas More classroom

51 Marketplace, Irvine, CA 92620

指導：滿而溢神父

費用：每對夫婦 \$50 (含兩人兩天共三餐)

詳情請洽張相之、沙玉芝

### 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

### 英文消息請看本堂英文週訊（在聖堂大門口）。

賣房屋買房子請致電您身邊的蔡兆鵬 (626) 500-5096，  
免費估價提供市場數據。買房貸款或重貸請聯系房貸  
專員 Winnie Li，批發利率保證低，重新貸款零費用。  
電郵: WinnieLi218@Yahoo.com 網站: www.PM-Realty.com



祝大家萬聖節快樂!

Happy Halloween!